

Suwałki, 07.06.2023 r.

Zaproszenie do złożenia oferty cenowej na świadczenie usług tłumaczeń pisemnych

Agencja Rozwoju Regionalnego „ARES” S.A. w Suwałkach w związku z realizacją projektu „Wsparcie bez granic” nr PLBU.03.01.00-20-1200/23-00 finansowanego przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Instrumentu Sąsiedztwa w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Białoruś-Ukraina 2014-2020

zaprasza do złożenia oferty cenowej na świadczenie usług tłumaczeń pisemnych polsko-angielskich i polsko-ukraińskich w Projekcie „Wsparcie bez granic” nr PLBU.03.01.00-20-1200/23-00.

I. ZAMAWIAJĄCY

Agencja Rozwoju Regionalnego „ARES” w Suwałkach
Ul. Noniewiczza 42A, 16-400 Suwałki
NIP: 844-000-57-67

II. TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA

Zasada konkurencyjności do zamówienia o wartości równej lub przekraczającej kwotę 50 tys. zł, ale nie przekraczającej kwoty wskazanej w art. 2 ust. 1 pkt. 1 Ustawy PZP – tj. 130 tys. zł.

III. INFORMACJE OGÓLNE

1. Agencja Rozwoju Regionalnego „ARES” w Suwałkach zastrzega sobie prawo wyboru Wykonawcy według kryteriów wyszczególnionych w punktach V, VI, VII, VIII, IX lub unieważnienia postępowania w całości lub w części, bez podawania przyczyny.
2. Agencja Rozwoju Regionalnego „ARES” w Suwałkach zastrzega sobie prawo zmiany treści niniejszego zapytania ofertowego do upływu terminu składania ofert. Jeżeli zmiany będą mogły mieć wpływ na treść składanych w postępowaniu ofert, Zamawiający przedłuży termin składania ofert. O dokonanych zmianach informacja zamieszczona zostanie na stronie internetowej, na której zamieszczone zostało ogłoszenie.
3. Agencja Rozwoju Regionalnego „ARES” w Suwałkach zastrzega sobie prawo zmian, w zakresie terminu realizacji umowy, w przypadku zaistnienia sytuacji związanej z potrzebą dokonania stosownych zmian.
4. Forma zatrudnienia Wykonawcy: umowa cywilno – prawna lub umowa o współpracę.





5. Podpisanie umowy nastąpi w terminie i miejscu wyznaczonym przez Zamawiającego.
6. W przypadku, gdy wybrany Wykonawca odstąpi od podpisania umowy z Zamawiającym, możliwe jest podpisanie przez Zamawiającego umowy z kolejnym Wykonawcą, który w postępowaniu uzyskał kolejną najwyższą liczbę punktów.

IV. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA:

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczeń pisemnych polsko-angielskich i polsko-ukraińskich w Projekcie „Wsparcie bez granic” nr PLBU.03.01.00-20-1200/23-00.

Zamówienie podzielone jest na 2 części:

Część 1:

Tłumaczenia dokumentów z języka polskiego na język angielski.

- Rodzaje dokumentów przeznaczonych do tłumaczenia: dokumenty dotyczące realizacji projektu, przekazywane do Instytucji Zarządzającej.

Część 2:

Tłumaczenia dokumentów z języka polskiego na język ukraiński.

- Rodzaje dokumentów przeznaczonych do tłumaczenia: dokumenty dotyczące poradnictwa zawodowego, dokumenty dotyczące poradnictwa psychologicznego, usług prawnych, materiały dydaktyczne wykorzystywane podczas kursów językowych i komputerowych oraz inne dokumenty niezbędne do realizacji projektu.

Informacja o możliwości składania ofert częściowych: oferty dotyczące przedmiotu zamówienia można składać w odniesieniu do jednej lub wszystkich części.

Termin realizacji zamówienia: sukcesywnie, w miarę zapotrzebowania zamawiającego od dnia podpisania umowy do 31.12.2023 r., przy czym Zamawiający zastrzega sobie prawo do przedłużenia okresu realizacji przedmiotu zamówienia.

Miejsce realizacji zamówienia: zdalnie za pośrednictwem poczty elektronicznej.



Regional Development Agency ARES in Suwałki

ul. Teofila Noniewicza 42A | 16-400 Suwałki | Poland

Tel.: +48 87 566 61 06 | www.ares.suwalki.pl | e-mail: arrares@ares.suwalki.pl | supportwithoutborders@ares.suwalki.pl

NIP 844-000-57-67 | REGON 005411883 | KRS 0000051749 | District Court in Białystok, 12th Commercial Division of the National Court Register | A share capital of PLN 1.457.000,00, paid up in full.



Do zadań Wykonawcy należeć będzie:

1. Liczba stron do przetłumaczenia: **100 stron w Części 1** oraz **198 stron w Części 2**, przy czym Zamawiający zastrzega sobie prawo do zwiększenia lub zmniejszenia liczby tłumaczonych stron w zależności od wyczerpania środków w ramach umowy oraz zapotrzebowania Biura Projektu. W tym przypadku Wykonawcy nie będzie przysługiwać żadne roszczenie wobec Zamawiającego.
2. Przy obliczaniu wynagrodzenia za stronę uważa się 40 wierszy, a za wiersz - 45 znaków. Za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie, w szczególności litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia oraz uzasadnione budową zdania przerwy między nimi. Stronę rozpoczętą liczy się za całą.
3. W razie tłumaczenia sporządzonego w innym układzie pliku komputerowego niż 40 wierszy po 45 znaków na stronę, za stronę tłumaczenia przyjmuje się 1800 znaków. Liczba znaków jest obliczana przy pomocy odpowiednich funkcji edytora tekstu.
4. Poszczególne tłumaczenia będą zlecane przez Zamawiającego sukcesywnie, stosownie do potrzeb Zamawiającego i wykonywane przez Wykonawcę w terminach nie krótszym niż 2 dni robocze dla tłumaczeń zwykłych i nie krótszych niż 5 dni roboczych dla tłumaczenia przysięgłego lub tłumaczenia Raportu.
5. Teksty do tłumaczenia będą przekazywane przez Biuro projektu w miarę potrzeb Zamawiającego elektronicznie, w formacie PDF na adres email podany przez Wykonawcę.
6. Wykonawca usługi odeśle przetłumaczone dokumenty w formacie PDF, na wskazany przez Zleceniodawcę adres poczty elektronicznej.
7. Usługa będzie realizowana przez wykwalifikowanych tłumaczy, terminowo, ze starannością wynikającą z zawodowego charakteru tych czynności, na warunkach określonych w umowie. Tłumacze będą zobowiązani do stosowania terminologii występującej w dziedzinie, której dotyczy tłumaczenie oraz do zachowania spójności terminologicznej.
8. Wypłata wynagrodzenia nastąpi za faktycznie przetłumaczoną liczbę stron.

V. OPIS WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

1. Oferta zostanie uznana za spełniającą warunki, jeśli będzie:
 - a) zgodna z przedmiotem i warunkami zamówienia w niniejszym zapytaniu,
 - b) złożona w wyznaczonym terminie składania ofert.
2. Wymagania konieczne do realizacji zamówienia:
 - a) Świadectwo nabycia uprawnień do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego,
 - b) co najmniej 2-letnie doświadczenie,





c) pełną zdolność do czynności prawnych.

Zamawiający zastrzega sobie prawo wglądu do dokumentów potwierdzających wykształcenie i doświadczenie.

VI. WYKLUCZENIA

1. Z udziału w postępowaniu ofertowym wykluczone są podmioty powiązane z Agencją Rozwoju Regionalnego „ARES” S.A. osobowo i/lub kapitałowo. Przez powiązania kapitałowe i/lub osobowe rozumie się wzajemne powiązania między zamawiającym i/lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu zamawiającego i/lub osobami wykonującymi w imieniu zamawiającego czynności związane z przygotowaniem i przeprowadzeniem procedury wyboru wykonawcy a wykonawcą, polegające w szczególności na:
 - a) uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej,
 - b) posiadaniu co najmniej 10 % udziałów lub akcji,
 - c) pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika,
 - d) pozostawaniu w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa drugiego stopnia lub powinowactwa drugiego stopnia w linii bocznej lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.

VII. OFERTA POWINNA ZAWIERAĆ

1. Załącznik nr 1 – Formularz ofertowy z przedstawioną ofertą cenową, wyrażoną w kwocie brutto (w przypadku zlecenia realizacji zamówienia podana kwota zostanie pomniejszona o potrącenia wynikające z ustawy o podatku dochodowym od osób fizycznych i zapisów ustawy o systemie ubezpieczeń społecznych),
2. Załącznik nr 2 – Oświadczenie potwierdzające zapoznanie się z zasadami przetwarzania danych osobowych,
3. Załącznik nr 3 - Oświadczenie o posiadaniu pełnej zdolności do czynności prawnych,
4. Załącznik nr 4 – Oświadczenie o posiadaniu wykształcenia i doświadczenia zawodowego.
5. Załącznik nr 5 – wykaz osób wyznaczonych.



VIII. MIEJSCE I TERMIN ZŁOŻENIA OFERTY

Oferty pisemne zatytułowane: „**Oferta cenowa na świadczenie usług tłumaczeń pisemnych** w Projekcie „Wsparcie bez granic”, należy złożyć w terminie do dnia **15.06.2023 r. do godz. 09:00**

- a) w zaklejonej kopercie (osobiście lub drogą pocztową – decyduje data wpływu) na załączonym wzorze wraz z pozostałymi dokumentami w Sekretariacie Agencji Rozwoju Regionalnego „ARES” S.A. w Suwałkach, ul. Teofila Noniewicza 42A, 16-400 Suwałki,
- b) drogą elektroniczną za pośrednictwem portalu „Baza konkurencyjności”,
- c) pocztą elektroniczną (skany podpisanych dokumentów lub dokumenty opatrzone podpisem elektronicznym) na adres arrares@ares.suwalki.pl

Informację o udzieleniu zamówienia Zamawiający umieści na swojej stronie internetowej.

IX. KRYTERIA OCENY OFERT

1. Kryterium cenowe – max. 100 pkt.

Cena oferty przedmiotu zamówienia ustalona zostanie w następujący sposób:

Cena oferty = cena brutto jednostki przeliczeniowej w ramach badanej części przedmiotu zamówienia.

Ocena punktowa poszczególnych ofert dokonana zostanie w następujący sposób:

$$\text{Liczba punktów} = \frac{\text{Cena najniższa}}{\text{Cena oferty badanej}} \times 100$$

2. Maksymalną ocenę - 100 pkt. w kryterium cenowym otrzyma oferta z najniższą ceną. Pozostałe oferty z wyższymi cenami zostaną ocenione według powyższego wzoru.

3. Dopuszcza się możliwość negocjacji ceny w przypadku, gdy wysokość ceny najkorzystniejszej oferty przekracza wielkość określoną w budżecie projektu. Informacja o złożeniu ofert przekraczających wysokość środków zaplanowanych w budżecie zostanie przesłana do wszystkich Oferentów.

4. Cena podana w ofercie powinna zawierać wszystkie koszty związane z realizacją przedmiotu zamówienia.

5. Ceny podane w ofercie nie podlegają zmianom przez cały okres trwania umowy.

6. W przypadku niewybrania Wykonawcy (np. brak ofert, odrzucenie ofert) Zamawiający dopuszcza możliwość ponownego rozpoczęcia procedury zapytania ofertowego.





X. INFORMACJA O SPOSOBIE POROZUMIEWANIA SIĘ POTENCJALNYCH WYKONAWCÓW Z ZAMAWIAJĄCYM:

Wszelkich informacji na temat przedmiotu zamówienia udziela:

Anna Brzozowska

tel.: +48 535 305 959

e-mail: anna.brzozowska@ares.suwalki.pl

W przypadku pytań prosimy o kontakt.

Załączniki:

Załącznik nr 1 – Formularz ofertowy.

Załącznik nr 2 - Oświadczenie potwierdzające zapoznanie się z zasadami przetwarzania danych osobowych.

Załącznik nr 3 – Oświadczenie o posiadaniu pełnej zdolności do czynności prawnych.

Załącznik nr 4 – Oświadczenie o posiadaniu wykształcenia i doświadczenia zawodowego.

Załącznik nr 5 – Wykaz osób wyznaczonych.

AGENCJA ROZWOJU REGIONALNEGO
"ARES" S.A.
w SUWAŁKACH
16-400 Suwałki, ul. Noniewicza 42A
tel. 087 566-61-06, 087 566-70-35
fax 087 566-74-97

PREZES ZARZĄDU

Lubasz Owsiejko



Regional Development Agency ARES in Suwałki

ul. Teofila Noniewicza 42A | 16-400 Suwałki | Poland

Tel.: +48 87 566 61 06 | www.ares.suwalki.pl | e-mail: arrares@ares.suwalki.pl | supportwithoutborders@ares.suwalki.pl

NIP 844-000-57-67 | REGON 005411883 | KRS 0000051749 | District Court in Białystok, 12th Commercial Division of the National Court Register | A share capital of PLN 1.457.000,00, paid up in full.